

NOTAS SOBRE A HISTÓRIA DA ZOOLOGIA NO BRASIL.  
1. O “COMPENDIO DE LA JORNADA DEL BRAZIL”  
DE JUAN DE VALENCIA Y GUZMÁN, E SEUS  
COMENTÁRIOS SOBRE A FAUNA DA BAHIA

*Nelson Papavero*<sup>1</sup>

*RESUMO* – Juan de Valencia y Guzmán participou, em 1625, da campanha promovida pela Coroa Espanhola, sob o comando de Don Fradique de Toledo Osorio, Marquês de Villanueva de Valdueza, contra os Holandeses que haviam invadido a cidade de Salvador, na Bahia. Nada além disso se sabe sobre a vida de Valencia y Guzmán, que nos legou um interessante “Compendio historial de la jornada del Brazil”, aqui transcrito, incluindo algumas considerações sobre a fauna da Bahia.

**PALAVRAS-CHAVE:** Brasil, Bahia, História da Zoologia, Fauna, Século XVII, Juan de Valencia y Guzmán.

*ABSTRACT* - Juan de Valencia y Guzmán took part, in 1625, in the campaign promoted by the Spanish Crown, under the command of Don Fradique de Toledo Osorio, Marquis of Villanueva de Valdueza, against the Dutch who had invaded the city of Salvador, in Bahia, Brazil. Nothing beyond this is known about the life of Valencia y Guzmán, who left an interesting “Compendio historial de la jornada del Brazil”, herein transcribed, including some remarks on the fauna of Bahia.

**KEY WORDS:** Brazil, Bahia, History of Zoology, Fauna, 17<sup>th</sup> Century, Juan de Valencia y Guzmán.

---

<sup>1</sup> MCT/Museu Paraense Emílio Goeldi. Coordenação de Zoologia. Caixa Postal: 399. Cep: 66040-170. Belém-PA. Pesquisador-visitante (Bolsista do CNPq).

Nada se sabe sobre a vida de Juan de Valencia y Guzmán, soldado que, sob o comando de Don Fradique de Toledo Osorio, Marquês de Villanueva de Valdeuza, participou das batalhas promovidas pela Coroa Espanhola contra os Holandeses que haviam invadido a cidade de Salvador, na Bahia. Valencia y Guzmán redigiu um interessante documento sobre o Brasil, principalmente sobre a Bahia, em que nos legou algumas poucas considerações sobre a fauna desse Estado, intitulado "Compendio historial de la jornada del Brazil", editado fac-similarmente em 1984, que aqui transcrevemos. Trechos que se referem à fauna estão assinalados em negrito.



#### Compendio.

Historial de la jornada del Brazil, y sucesos della. Donde se da cuenta de como gano el Rebelde olandez la Ciudad del Salvador, y Bahia de todos Sanctos, y de su Restauracion por las Armadas de España cuyo general fue Don Fradique de Toledo Osorio Marquez de Villa nueva de Valdeuza, Capitan general de la Real Armada del mar Oceano, y de la gente de guerra de el Reino de Portug.<sup>1</sup> en el año de 1625.

Dirigido Al Capitan Don Fernando de Porres, y Toledo, Comendador de Ballesteros, En la orden de Calatraba, Sargento mayor de Madrid.

Por.

Don Juan de Valencia y Guzman, natural/ de Salamanca, que fue siruiendo a Su Mag.<sup>d</sup> en/ ella de soldado particular y se allo en todo/ lo que passo.//

Cap. II de quien descubrio el Bra-/  
sil poblaciones que en el hay, y discripci-/  
ones de la Bahia de todos Sanctos, y/  
ciu.<sup>d</sup> del Salu.<sup>or</sup>//

Descubrio al Brasil Pedro Alvares Cabral capitan/  
del Rey de Portugal Don Manuel en el año de mil/  
y quatro cientos y nouenta y siete, y a la fama de descu-/  
brimiento y de la bondad de la tierra pasaron a poblar/  
la Portugueses de todos estados nobles y plebeyos, y en-/  
riqueciendo ellos con los frutos de la tierra la en/  
riquecieron con los nuestros. Murio Don Manuel/  
y sucediole en la corona de Portugal su hijo Don/  
Juan tercero deste nombre que queriendo reducir/  
el Bracil a mas policia señalo por gouernador a/  
Martin Alonso de Sosa y le ordeno q' dividiese a los/  
portugueses en varias poblaciones o colonias, hiçole/  
assi el gouernador señalando a cada colonia su  
capitan y su distrito dilatado por la costa de la mar/  
hasta cinquenta y cinco leguas cada uno y tomo ca-/  
da colonia el nombre del lugar principal que en ella/  
se erigia.//

Formo la primera colonia el mismo Martin Alonso/  
de Sosa casi en las vltimas partes del brasil a veinte/  
y çinco grados de la linea equinocial y diole por nom-/  
bre San Vicente derivando, el nombre de la villa/  
que//

que edifico sobre un puerto excelente que recoge den-/  
tro de si dos Islas fortifico y çerro el puerto con una/  
torre que llaman Biritioca, y en una de las Islas que/  
hace como boca de entrada del puerto levanto outro/  
pueblo q' llamo de todos los sanctos, defendido tambi-/  
en con outro buen castillo en frente de la billa de san-/  
vicente. Mas metidos en la tierra tiene esta colonia/

otras dos buenas villas la concepcion a diés leguas, y/  
Piritininga [sic] o san pablo por outro nombre a quince de/  
san vicente en veinte y tres grados de altura casi de/  
baxo del mismo tropico de capricornio./  
Sobre san vicente doblando las nabes açia el seten-/  
trion esta situada outra colonia que llaman del espiri-/  
tu sancto en setenta grados de altura acia la par-/  
te Austral. Aqui se coge el balsamo cortando a los/  
arboles las corteças y recogiendo en algodones el li-/  
cor que destilan que despues de exprimido en vasos si endure-/  
ce y conserba, no son aqui los arboles del balsamo peque-/  
nos y humildes como los de Palestina, sino fornidos y al-/  
tos de gruesos troncos, y de estendidas ramas, y no de/  
semejantes a algunos de los arboles que vemos en Eu-/  
ropa./

En diez y seis grados de altura esta puerto segu-/  
ro colonia diferente en la qual ay muchas aldeas/  
de indios q' los portugueses an rrepartido a esta colonia, /  
estas son las poblaciones que por orden de el Rey Don//

Juan formo su gouernador Marytin Alonso de sosa, aun/  
que fuera de estas ay otras formadas primero, y aprobadas/  
despues por el Rey o erigidas despues delas primeras q' por/  
orden del Rey se hicieron y alistaron. Porque en la parte/  
superior del Brazil que haçe frente al setentrion esta la/  
colonia llamada Ytamaraca situada çerca de la linea/  
equinoçial. Ay en esta colonia una ciudad que le da el/  
nombre edificada en una Isla y en tierra firme outra villa/  
cuyo nombre es goyana y cuyos veçinos son indiferente/  
mente indios y Portugueses. Es tambien lugar de esta colo-/  
nia Paraíba cuyos terminos corren quarenta leguas has-/  
ta el grande rio Maraçon aqui acaba la jurisdiccion/  
de los portugueses en el Bracil por la parte setentrional/  
y aqui esta edificado vn fuerte el mejor de la tierra q' defien-/  
de la entrada de el río, y haçe guarda a todo lo restante/

del Brazil estos son los lugares que tiene la costa de el/  
Brazil por la parte que caen al setentrion./  
Por el outro lado que mira al oriente ocho grados de/  
bajo la equinoçial esta Pernambuco la colonia mas/  
florida y mas rica de todo el Brazil, ay su ciudad situa-/  
da sobre el mar poblada de cavalleros nobles y de/  
mercaderes ricos, adornada de buen puerto nombrado el/  
arraçife muy fuerte y dificultoso de entrar por su barra/  
los nabios tiene aqui una buena billa que esta una/  
legua de la ciudad, y tiene otras seis aldeas pobladas de/  
portugueses y indios ay en esta colonia mas de ciento y/  
veinte//

veinte ingenios de açucar [sic] de donde sacan gran interes/  
a cuya caussa acuden grandes flotas de nabios a car-/  
gar de açucar que en trueco los proveen de todas las/  
riquezas y rregalos de Europa, com lo qual es el mejor/  
lugar de el Brasil Pernambuco mas lucido y de mas y/  
mejor gente y mas bien diciplinada en el arte militar./  
E entre los carorçe y quinze grados de la Equinoçial/  
Esta la vltima poblaçion del Brazil, cae entre la Bahia/  
y Puerto seguro llamase los Ylleos que quiere eeçir las/  
Islas es muchas Islas juntas donde ay barias poblacio-/  
nes son muy fertiles de arroz e de aqui se lleua para las/  
demas colonias de todo el Brasil, estas cinco colonias fue-/  
ron las que formo el dicho Martin Alonso de sosa las/  
quales dexo lo mas politicas y mas bien estendidas que /  
pudo dar lugar de estar en partes tan remotas y apar-/  
tadas de Portugal, si bien el çelo del serbiçio de Dios/  
nestro señor y exaltacion de su fee santissima acia que/  
mucgos Religiosos como fueron de la orden de san fran-/  
cisco, y san Benito, carmelitas, descalços, y los padres de/  
la compaña, passassen a fomentar la palabra de Dios/  
al Brasil donde todas estas ordenes dichas tienen/  
muchas y suntuosas cassas como yo las he bisto de don-/

de hacen mucho fruto en la ebçañanã de los indios/  
a que acuden com particular caridad y zelo del bien/  
de tantas almas./

Vltima mente el año de mil quinientos, y sesenta, y//

siete gobernando el Bracil Mendes de salas en el estre-/  
mo de la torrida zona debajo del mismo tropico de/  
capricornio en veinte y tres grados y medio entre las/  
dos colonias de san vicente y el espiritu sancto hace una/  
ensenada el mar acomodada mucho a los nabios y/  
muy espacioussa de catorce leguas llamanlla los na-/  
turales menos propia mente el rio januario porque/  
no es rio sino mar que por una abertura que rompio en/  
la tierra donde despues queda rrecogido forma aquella/  
ensenada en la qual entran muchos rios de copiosas/  
aguas y el mayor dellos que los Portugueses llaman ma-/  
cuco tiene dentro de si este anchuroso sino quarenta/  
Isletas las mayores puebla gente las menores hiço la/  
naturaleza para adorno de el sitio, otras sirben de puertos/  
donde seguramente ancoran los nabios, las gargantas/  
de el seno por donde entra el mar a espaciarse en la/  
tierra son tan estrechas que sera el espacio de la mitad/  
de un tiro de cañon pequeño. Aqui pues el dicho goberna-/  
dor Mendes de salas despues de q' com una gruessa arma-/  
da hecho de esta ensenada a Nicolas Billago Nonio  
[Villegagnon] fran-/  
çes cauallero de la orden de San Juan, que com una arma-/  
da francesa la abia ocupado com fauor de los indios ta-/  
puyas de quien es [sic] hice memoria [sic] arriva visto las como-/  
didades de la ensenada y atendiendo a que si el ene-/  
migo la obiera fortificado fuera imposible ganarsela/  
se determino de formar alli outra colonia escogiendo/

sitio//

sitio acomodado para el difiçio de una nueva ciudad/  
llamola de San Sebastian mandola fortificar con qua-/  
tro castillos y con fuertes que levanto de anbas partes en/  
la boca estrecha de aquella espacioussa ensenada la/  
dejo no solo fuerte y segura pero ynespugnable./  
Depues de esto. Por mandado del Rey Don juan se/  
Formo una armada Real en Portugal y por su general/  
Tomas de sosa partio de Lisboa aprimero de hebrero del/  
año de mil y quinientos y quarenta y nueve, entro en/  
la bahia que llamo de todos S.<sup>tos</sup> la dicha armada a pri-/  
meros de abril. E es Bahia en lengua portuguesa lo/  
mismo que en la castellana seno de mar, y llamase/  
asi aquel en donde entran primero las naves que de/  
estos Reinos parten alla porque su capacidad y her-/  
mosura mereçen que le den por excelente el nombre/  
comum a los demas, esta en treçe grados y dos terci-/  
os de altura de la linea equinocial la costa corre/  
leste, oeste por aquella parte desde la torre que llaman/  
y hedifico garçiade Auila asta el Morro de san pablo/  
doçe leguas de la Bahia tiene la boca principal este/  
gran seno norte sur de dos leguas de ancho que se en-/  
tiende desde la punta de tierra firme donde esta un/  
castillo que llande [sic] san Antonio asta una Isla nom-/  
brada de taparica la mayor y la mas poblada que/  
encierra en si esta ensenada que por su grande-/  
za llaman Bahia es esta boca de mucho fondo//

por la parte de tierra firme que es por donde entran y as-/  
len los nabios arrimando se a la Isla ay muchos bajos/  
y bancos de arena, tiene outra boca a que los naturales/  
llaman la Barra de perobasu esta a la parte del noru-/  
este no tiene agua para nauios salir por ella si bien/  
se sirben della com barcos ordinarios desaguan cauda-/  
losos Rios en esta ensenada los quales se dexan nauegar/

20, y mas leguas el Rio arriba por donde suben los nauos q' van a cargar de asucar a los ingenios della que/ tiene hasta 70 mui buenos los Portuguezes q' antes/ de Tomas de sosa poblaron al Brazil edificaron/ una Villa en la costa distante dos leguas de la Bahia./ Por dentro della quiso Tomas de sosa con nuevo acuer- do vista la hermosura de esto seno levantar una ciu- dad y nueva colonia en un collado (entre otros dos/ que la miran a caballero) pendiente sobre el mar/ llamo la ciudad de el Saluador señalo la por me- tropoli y cabeça de todo el estado, y Poblaciones/ del y para asiento y silla de los gouernadores que/ adelante fuesen hiço se hiciesse Iglesia catredal [sic]/ cuyo primero obispo fue Don Pedro leitan hom- bre noble por su linage y señalado por su birtud se- ñalo numero de canonicos y por no aber entonçes/ ni aora en el estado diezmos por su patronasgo re- al todo les finco en la casa de la Real acienda a ca- da uno su estipendio, formo una audiencia de/ seis//

seis oydores y quatro alcaldes de corte para que jusga- sem los pleitos de el estado nombro los demas minis- tros de justicia y para la Real hacienda necessarios, / trato luego el dicho general Tomas de sosa de há- zer murallas a la nueva ciudad y señalar sitios/ donde mando se hiciesen tres castillos por la ma- rina para su seguridad dio quatro sitios para/ haçer combentos de Religiosos, a los padres de san/ francisco, y a los de la compañia, de jesus, dentro/ de la ciudad a los de la orden del gran Padre/ san Benito, y a los carmelitas delcalsos en los/ dos collados que tiene la ciudad en medio y a ca- ballero a cada uno el suyo, traço las calles yglesi- as y ospitales dos plaças muy hermosas una de- lante de la compañia de jesus, outra a las cassas que/

hiõ para los gouernadores y estrados de la audi- encia, y formo una ciudad tan politica y lucida/ como las buenas de Europa, cuya vecindad pa- reçe ser a de tres mil cassas poco mas o menos, / las salidas de la ciudad y lo aparente de la tierra/ a la bista es amenissimo por la mucha bariedad/ de arboles y prados y de tantas diferencias de/ frutas tampoco conocidas de nosotros, **las aves/ que ay pudi conocer son papagayos, catalui- cas, periquitos guacamayos y otros de mil diferen- cias que por no conocidos de jo, las aguas se puede deçir/ seguramente es lo mejor que tiene, porque es sobrema- nera saludable y excelente, lo demas como es tan/ intratable por el mucho bosqueje es malo, y cria muchas/ malas sabandijas, como son lagartos, culebras, sapos,/ salamandicas, lagartixas, y todas las demas pon- çonõsas, ay caimanes, y cocodrilos, muy grandes mo- nos, micos, bujios, camaleones, tigres, onças, leones,/ y un animal que llamam perça [sic, pereça, preguiça], otro que se diçe el/ armadillo, y otros assi jamas bisto en n'ras regiones,/ ni conocidos, el mar de esta Bahia y sus rios tienen/ mucho y del mejor pescado que he visto, ay todos/ los años pesqueria de ballenas de que ay muchas/ y de otros pescados desformes y boraces como el ti- buron, el ibarte, toninas, delfines, y otros generos/ de que abundan aquellos mares mas que los nues- tros. E esta es en summa la discripcion de la probinçia/ maritima del Brasil de sus poblaciones, õ colonias las/ costumbres y modos de sus naturales las calidades de/ la tierra y mar com sus riquezas las quales pareçe/ dispuso a si el soberano autor de lo criado, para que/ cada dia recibamos nuevas merçedes de su mano / y nos admire mas su incomprehencible sabiduria, / y omnipotencia, pues nos daran largamente por / dilatados mares nuevos mundos y nuevas gentes./**

por donde se conosca y se pedrique [sic] su sancto nom-/  
bre y aquellos barbaros ya catolicos x'ptianos rindan/  
el//

el acimiento de graçias a su deuina Mag.<sup>d</sup> y a n'ro gran/  
Monarca Phelipe quarto y sus balerosos españoles los de/  
vidos reconocimientos de los passados trabajos en su/  
conservacion y los grandes gastos de grueças armadas/  
que por sustentarlos en la union de la Iglesia catoli-/  
ca gasta casi ordinariamente defendiendolos de he-/  
rejes enemigos de la Iglesia como adelante se dira.//”

## REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

VALENCIA Y GUZMÁN, J. 1984. *Compendio historial de la jornada del Brasil (Prefácio de Maria Cristina Prates, introdução de Marco-Aurélio de Alcântara). Edição fac-similar com transcrição paleográfica.* Recife, Pool Editorial.

Recebido em: 08.11.2001  
Aprovado em: 14.01.2002

## NOTAS SOBRE A HISTÓRIA DA ZOOLOGIA DO BRASIL. 2. AS VIAGENS DE FRANCISCO DE MELO PALHETA, O INTRODUTOR DO CAFEEIRO NO BRASIL

Nelson Papavero<sup>1</sup>  
Dante M. Teixeira<sup>2</sup>  
William L. Overal<sup>3</sup>

*RESUMO – Faz-se um breve relato da vida e das viagens de Francisco de Melo Palheta. Apenas o relato de sua viagem pelo Madeira, em 1722-1723, redigido por um autor anônimo, contém algumas referências a animais. Palheta é melhor conhecido como o introdutor do cafeeiro no Brasil, trazido da Guiana Francesa.*

**PALAVRAS-CHAVES:** Brasil, Amazônia, Francisco de Melo Palheta, Século XVIII, Fauna, Rio Madeira.

*ABSTRACT – A brief survey of the life and travels of Francisco de Melo Palheta is made. Only the report of his voyage up the Madeira River, in 1722-1723, by an anonymous author, contains some references to animals. Palheta is better known as the man who introduced the coffee plant in Brazil, from French Guiana.*

**KEY WORDS:** Brazil, Amazonia, Francisco de Melo Palheta, 18<sup>th</sup> century, fauna, Madeira River.

<sup>1</sup> MCT/Museu Paraense Emilio Goeldi. Coordenação de Zoologia. Caixa Postal 399. Cep: 66040-170. Belém-PA. Pesquisador-Visitante (Bolsista do CNPq).

<sup>2</sup> Universidade Federal do Rio de Janeiro/Museu Nacional. Quinta da Boa Vista. Cep: 20940-040. Rio de Janeiro-RJ. Bolsista do CNPq.

<sup>3</sup> MCT/Museu Paraense Emilio Goeldi. Coordenação de Zoologia. Caixa Postal 399. Cep: 66040-170. Belém-PA.